

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2022/2023
FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu Praktyka zawodowa (moduł do wyboru z zakresu Rosyjski język biznesu z translatoryką)

2. Nazwa kierunku Rusycystyka

3. Poziom kształcenia studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 15

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
V						400

6. Język wykładowy język rosyjski, język polski

7. Wykładowca mgr Urszula Szalast-Bytys

Opiekun w zakładzie pracy/instytucji, w której odbywa się praktyka (odbywana indywidualnie)

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie zaawansowanym
2. Student przystępujący do praktyki powinien wykazywać się wiedzą i umiejętnościami językowymi z zakresu przedmiotów kształtujących umiejętności praktyczne, zrealizowanych w semestrze II, III i IV oraz realizowanych w semestrze V na kierunku Rusycystyka, moduł do wyboru (z zakresu Rosyjski język biznesu z translatoryką)

9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie się ze specyfiką środowiska zawodowego, misją i celami firmy/instytucji, a także organizacją pracy oraz działaniami podejmowanymi na rzecz rozwoju podmiotu, w którym student odbywa praktykę;

C2 zapoznanie z zasadami funkcjonowania firmy/instytucji, w której student odbywa praktykę, w tym z aktami prawnymi regulującymi jej działalność, typowymi zadaniami i sposobami ich realizacji, prowadzoną dokumentacją, a także współpracą z krajowymi i zagranicznymi partnerami biznesowymi;

C3 rozwijanie umiejętności prowadzenia obserwacji zadań wykonywanych przez zakładowego opiekuna, w tym w zakresie stosowanych metod i technik pracy oraz umiejętności radzenia sobie z problemami typowymi dla środowiska pracy;

C4 rozwijanie umiejętności wykorzystywania w praktyce zdobytej w cyklu kształcenia w uczelni wiedzy teoretycznej oraz praktycznych umiejętności i strategii posługiwania się językiem rosyjskim, w tym specjalistycznym w celu wykonywania zleconych zadań zawodowych;

C5 rozwijanie umiejętności wykonania zadań wymagających biegłej znajomości w mowie i piśmie języka rosyjskiego, w tym specjalistycznego, a także umiejętności wyszukiwania, selekcjonowania, analizowania i oceniania przydatności zgromadzonej w tym celu informacji;

C6 rozwijanie umiejętności wykonywania tłumaczeń polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich tekstów, w tym tekstów specjalistycznych oraz wykorzystania w tym celu właściwych strategii, technik tłumaczeniowych i nowoczesnych narzędzi technologicznych w pracy z tekstem;

C7 rozwijanie umiejętności analizy oraz korekty własnej pracy tłumaczeniowej oraz innych osób;

C8 rozwijanie umiejętności współpracy z zakładowym opiekunem praktyk i innymi pracownikami, a także planowania i organizowania pracy własnej oraz pracy w zespole, w tym rozwijania własnych umiejętności

językowych;		
C9 rozwijanie umiejętności dokumentowania przebiegu praktyki oraz kształtowanie umiejętności formułowania własnych wniosków wynikających z obserwacji, analizowania wybranych aspektów pracy oraz interpretowania zaobserwowanych, doświadczanych sytuacji i zdarzeń zawodowych;		
C10 kształtowanie postawy gotowości do krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy i umiejętności oraz gotowości do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu;		
C11 kształtowanie postawy gotowości do postępowania w sposób etyczny oraz dbałości o dorobek i tradycje zawodu, a także rzetelności i odpowiedzialności w odniesieniu do pracy zawodowej;		
C12 kształtowanie postawy gotowości, by myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.		
10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych		
Student, który zaliczył przedmiot:		odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
WIEDZA		
EU01	zna i rozumie specyfikę środowiska zawodowego, misję, cele i organizację pracy firmy/instytucji, w której odbywa praktykę, a także działania podejmowane na rzecz rozwoju podmiotu;	K_W11
EU02	zna i rozumie zasady funkcjonowania firmy/instytucji, w której odbywa praktykę, w tym akty prawne regulujące jej działalność, typowe zadania i sposoby ich realizacji, prowadzoną dokumentację, a także zagadnienia, związane ze współpracą z krajowymi i zagranicznymi partnerami biznesowymi;	K_W07, K_W11
UMIEJĘTNOŚCI		
EU03	potrafi prowadzić obserwację zadań wykonywanych przez zakładowego opiekuna, w tym w zakresie stosowanych metod i technik pracy oraz radzenia sobie z problemami typowymi dla środowiska pracy;	K_U09, K_U10
EU04	potrafi rozwijać umiejętność wykorzystywania w praktyce zdobytej na zajęciach w uczelni wiedzy teoretycznej oraz praktycznych umiejętności i strategii posługiwania się językiem rosyjskim, w tym specjalistycznym w celu wykonywania zleconych zadań zawodowych;	K_U01, K_U08, K_U09
EU05	potrafi wykonywać zadania wymagające biegłej znajomości w mowie i piśmie języka rosyjskiego, w tym specjalistycznego, a także wyszukiwać, selekcjonować, analizować i oceniać przydatność zgromadzonej w tym celu informacji;	K_U01, K_U08, K_U09, K_U10, K_U14
EU06	potrafi wykonywać tłumaczenia polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie tekstów, w tym tekstów specjalistycznych oraz wykorzystywać w tym celu właściwe strategie, techniki tłumaczeniowe i nowoczesne narzędzia technologiczne w pracy z tekstem;	K_U01, K_U08, K_U12
EU07	potrafi dokonać analizy oraz korekty własnej pracy tłumaczeniowej oraz innych osób;	K_U01, K_U08, K_U12
EU08	potrafi w środowisku zawodowym współpracować z zakładowym opiekunem praktyk i innymi pracownikami, a także planować i organizować pracę własną oraz pracę w zespole, w tym rozwijać własne umiejętności językowe;	K_U13
EU09	potrafi dokumentować przebieg praktyki, formułować własne wnioski wynikające z obserwacji, analizować wybrane aspekty pracy oraz interpretować zaobserwowane i/lub doświadczane sytuacje i zdarzenia zawodowe;	K_U06, K_U09, K_U10, K_U14
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU10	jest gotów do krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy i umiejętności oraz do zasięgania opinii ekspertów w przypadku	K_K01, K_K04

	trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu;	
EU11	jest gotów by wykazywać postawę etyczną oraz dbać o dorobek i tradycje zawodu, postępować w sposób rzetelny i odpowiedzialny w odniesieniu do pracy zawodowej;	K_K04
EU12	jest gotów myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	K_K05
11. Treści programowe		
Forma zajęć – praktyka		
Treści i formy pracy wykonywanej przez studenta, umożliwiające osiągnięcie efektów Praktyki zawodowej realizowanej w semestrze V wynikają z profilu firmy/instytucji działającej w danym sektorze gospodarczym (firmy branży turystyczno-hotelarskiej, firmy handlowo-usługowe, biura tłumaczeń, tłumacze przysięgli, instytucje kulturalno-społeczne, urzędy administracji państwowej i samorządowej), jej misji, specyfiki, organizacji i charakteru pracy oraz z zapisów Programu praktyki zawodowej, obowiązującego na kierunku Rusycystyka. Wiążą się one z możliwością wykorzystania wiedzy i umiejętności zdobytych podczas zajęć w ABNS oraz uczestnictwem praktykanta w różnorodnych formach praktyki m.in.: - wizyty w firmie / instytucji i pod nadzorem zakładowego opiekuna praktyk oraz samodzielna obserwacja i analizowanie różnych sytuacji zawodowych oraz aspektów pracy; - współdziałanie z zakładowym opiekunem praktyk, asystowanie opiekunowi (lub jeśli opiekun zleci praktykantowi innym pracownikom) w wykonywaniu typowych zadań w firmie, w tym w ramach językowej obsługi firmy; - samodzielne wykonywanie prac zleconych przez zakładowego opiekuna praktyk, w tym w ramach językowej obsługi firmy ; - wraz z zakładowym opiekunem praktyk omawianie, interpretowanie, planowanie i realizowanie różnego rodzaju zadań i obowiązków, wynikających z bieżącej pracy firmy; - uczestnictwo w pracach zespołowych i samodzielne lub przynajmniej ukierunkowane przez zakładowego opiekuna praktyk obserwowanie i udział w wykonywanych działaniach.		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1.	Analiza dokumentacji firmy i jej funkcjonowania (struktura, statut firmy, formy organizacyjne, specyfika działalności, przepisy, rozporządzenia regulujące pracę firmy danej branży)	
2.	Analiza różnych dokumentów używanych, tworzonych, tłumaczonych w firmie (rodzaj dokumentu, jego język)	
3.	Obserwowanie, analiza i interpretacja wybranych aspektów pracy zakładowego opiekuna praktyk i/lub innych osób zajmujących się korespondencją i dokumentacją w języku rosyjskim – na stanowiskach wymagających umiejętności sprawnego posługiwania się tym językiem, w tym rodzajów typowych prac, wykonywanych dla danego podmiotu gospodarczego, a także doświadczanych sytuacji i zdarzeń zawodowych w środowisku pracy, zarówno typowych jak i trudnych do przewidzenia	
4.	Analizowanie rosyjskiej terminologii specjalistycznej danej branży, rozwijanie zasobu leksykalnego	
5.	Asystowanie i współdziałanie z zakładowym opiekunem praktyk i/lub innymi pracownikami w zakresie realizowanych przez firmę prac i zadań wynikających z codziennej pracy podmiotu gospodarczego	
6.	Przygotowanie, wypełnianie dokumentów w języku rosyjskim, typowych dla danej branży oraz komunikacja ustna i pisemna z użyciem specjalistycznej terminologii	
7.	Wykonywanie tłumaczeń polsko - rosyjskich i rosyjsko - polskich dokumentów będących w codziennym obiegu firmy, ocenianie skuteczności i przydatności metod, strategii i technik tłumaczeniowych w podczas wykonywania konkretnego zadania	
8.	Dokonywanie analizy tłumaczonych tekstów oraz ich korekty	
9.	Planowanie i wykonywanie zadań wynikających z bieżącej pracy firmy, zleconych przez zakładowego opiekuna praktyk i wymagających zastosowania właściwych dla środowiska zawodowego form przekazu w języku rosyjskim oraz odpowiednich środków językowych	
10.	Obserwowanie i/lub udział w zadaniach wynikających z bieżącej pracy firmy, wymagających współpracy, konsultacji zespołowej, pracy w grupie	
11.	Konsultacje i prace z zakładowym opiekunem praktyk	
12.	Prowadzenie dziennika praktyk	
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		

1. Zakładowy opiekun praktyk, po zakończeniu przez studenta Praktyki zawodowej, realizowanej w semestrze V wypełnia *Kartę weryfikacji efektów uczenia się – Praktyka zawodowa (semestr V, firmy turystyczno-hotelarskie/ handlowo-usługowe/ biura tłumaczeń/ tłumacze przysięgli/ instytucje kulturalno-społeczne/ urzędy administracji państwowej i samorządowej)* oceniając osiągnięcie przez studenta każdego efektu Praktyki zawodowej wyznaczonego w Programie praktyki zawodowej obowiązującym na kierunku Rusycystyka oraz formułuje opinię na temat pracy studenta wraz z proponowaną oceną, uwzględniając opis powierzonych studentowi zadań
2. wypełniony regularnymi wpisami przez studenta dziennik praktyk wraz z wypełnioną sekcją *Karta samooceny studenta* (udokumentowanie na kartach tygodniowych działań wykonywanych w ramach 400 godzin praktyki (10 tygodni) wraz z przypisaniem efektu uczenia się do realizowanych działań oraz podpisem zakładowego opiekuna praktyk) oraz zaliczenie przez zakładowego opiekuna praktyk odbytej praktyki
3. Sprawozdanie/Raport studenta z realizacji praktyki (w j. polskim, które powinno zawierać charakterystykę (opis) zakładu pracy, w którym odbywał praktykę, specyfikę wypełnianych podczas praktyki obowiązków, zadań grupowych, dylematów zawodowych oraz wnioski z przebiegu całości praktyki)
4. Zaliczenie z oceną

14. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności	liczba godzin
1. Godziny kontaktowe z zakładowym opiekunem praktyk, w tym obserwacja, asystowanie i samodzielne wykonywanie zleconych prac i zadań w języku rosyjskim, zapoznanie ze specyfiką pracy instytucji, prowadzoną w niej dokumentacją, sporządzanie dokumentacji praktyki, refleksja dotycząca pracy własnej	400
Suma	400
liczba punktów ECTS	15

15. Literatura

Literatura podstawowa:

1. Program praktyki zawodowej obowiązujący na kierunku Rusycystyka
2. Dokumentacja firmy
3. Słowniki, tezaury, słowniki kolokacji, literatura fachowa – wybrane przez zakładowego opiekuna praktyk i studenta
4. Literatura wyszczególniona w Kartach przedmiotów kształtujących umiejętności praktyczne w ramach specjalności

16. Formy oceny – szczegóły

Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: praktyka kończy się zaliczeniem z oceną

Do oceny stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się wykorzystuje się poniższe kryteria:

- 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń
- 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami
- 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami
- 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami
- 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)
- 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:

(1) Wiedza:

dziennik praktyk z sekcją *Karta samooceny studenta*, *Karta weryfikacji efektów uczenia się – Praktyka zawodowa (semestr V, firmy turystyczno-hotelarskie/ handlowo-usługowe/ biura tłumaczeń/ tłumacze przysięgli/ instytucje kulturalno-społeczne/ urzędy administracji państwowej i samorządowej)*, *Sprawozdanie/raport* studenta z przebiegu praktyki

(2) Umiejętności:

dziennik praktyk z sekcją *Karta samooceny studenta*, *Karta weryfikacji efektów uczenia się – Praktyka zawodowa (semestr V, firmy turystyczno-hotelarskie/ handlowo-usługowe/ biura tłumaczeń/ tłumacze przysięgli/ instytucje kulturalno-społeczne/ urzędy administracji państwowej i samorządowej)*, Sprawozdanie/raport studenta z przebiegu praktyki

(3) Kompetencje społeczne:

dziennik praktyk z sekcją *Karta samooceny studenta*, *Karta weryfikacji efektów uczenia się – Praktyka zawodowa (semestr V, firmy turystyczno-hotelarskie/ handlowo-usługowe/ biura tłumaczeń/ tłumacze przysięgli/ instytucje kulturalno-społeczne/ urzędy administracji państwowej i samorządowej)*, Sprawozdanie/raport studenta z przebiegu praktyki

17. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Opiekun Praktyk w ABNS na zebraniu dotyczącym organizacji Praktyki zawodowej, realizowanej w semestrze V przedstawia studentom informacje na temat praktyki, tzn. jej celów, form, organizacji oraz warunków zaliczenia praktyk (tzn. wymaganych w tym celu dokumentów, miejsca i terminu ich złożenia) a także informacje dotyczące obowiązków opiekunów praktyk i studentów.
Student ma obowiązek uczestniczyć we wszystkich spotkaniach wyznaczonych przez Opiekuna Praktyk.
Student ma obowiązek pozostawać w stałym kontakcie z Sekcją Praktyk Studenckich w ABNS.
2. Zajęcia odbywać się będą w wybranym przez studenta zakładzie
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z indywidualnym harmonogramem praktyk
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem